Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stadem ginącym był mój lud; ich pasterze ich zwodzili, na góry ich kierowali. Szli (oni) z góry na pagórek, zapomnieli o swym miejscu odpoczynku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stadem ginącym był mój lud. Pasterze go zwodzili, popychali ku górom. A oni szli, z góry na pagórek, i zapomnieli o miejscu swojego odpoczynku. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój lud był trzodą owiec zbłąkanych, ich pasterze wiedli ich na manowce, po górach ich rozegnali. Schodził z góry na pagórek, zapomniał o swoim legowisku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lud mój jest jako trzoda owiec straconych, pasterze ich zawiedli ich w błąd, po górach rozegnali ich: z góry na pagórek chodziły, zapomniawszy legowiska swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Trzodą straconą zstał się lud mój: pasterzowie ich zwiedli je. Uczynili, że się błąkali po górach, z góry na pagórek przeszli, zapomnieli legowiska swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Naród mój był trzodą zbłąkaną, ich pasterze zaprowadzili ją na górskie manowce; chodzili z góry na pagórek, zapomnieli o swojej owczarni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój lud był trzodą zabłąkaną; ich pasterze wiedli ich na manowce, tak że tułali się po górach, schodzili z góry na pagórek, zapomnieli o swoim legowisku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój lud stał się zagubioną trzodą, ich pasterze zaprowadzili ich na manowce, na odstępcze góry. Szli z góry na wzgórze, zapomnieli o swym legowisku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój lud był zabłąkaną trzodą. Zwiedli go jego pasterze, błąkał się więc po górach, chodził pośród pagórków, aż zapomniał o swojej owczarni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lud mój stał się trzodą owiec zbłąkanych; pasterze ich wiedli je na manowce, po górach je rozegnali. Błąkały się z góry na wzgórze, zapomniały o swojej siedzibie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій нарід став вигубленими вівцями, їхні пастирі викинули їх, на горах дали їм заблудити, з гір вони пішли до горбів, забули своє ложе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój lud był błąkającą się trzodą, ich pasterze poprowadzili ich na manowce; dali im się tułać po górach, z góry przechodzili na pagórek, zapomnieli o swoim legowisku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lud mój stał się trzodą ginących stworzeń. Ich pasterze sprawili, że się błąkają. Wyprowadzili je w góry. Z góry przeszły na wzgórze. Zapomniały o swym miejscu odpoczynku. |

1. 1) Lub: o swojej zagrodzie. [↑](#footnote-ref-2)